

ВЫСТУПЛЕНИЕ ПРЕЗИДЕНТА РЕСПУБЛИКИ КУБА ФИДЕЛЯ КАСТРО РУСА НА ОТКРЫТОЙ ТРИБУНЕ РЕВОЛЮЦИИ В САН- АНТОНИО-ДЕ-ЛОС-БАНЬОС, ПРОВИНЦИЯ ГАВАНА, 22 СЕНТЯБРЯ 2001 ГОДА [1]

Дата:

22/09/2001

Соотечественники!

Какими бы ни были глубокие причины, факторы экономического и политического характера и породившие его главные виновники, никто не может отрицать, что терроризм представляет собой сегодня опасное явление, которое невозможно защищать с этической точки зрения и которое должно быть искоренено.

Понятно состояние всеобщего раздражения в связи с человеческими потерями и психологическим ущербом, нанесенным американскому народу внезапной и небывалой гибелью тысяч ни в чем не повинных граждан, изображения которых потрясают мир. Кому это на пользу? Правозэкстремистам, самым реакционным и правым силам, сторонникам подавления растущего всемирного мятежа и уничтожения всего прогрессивного, что еще осталось в мире.

Кем бы ни были организаторы этой акции и ответственные за нее, то была огромная ошибка, колоссальная несправедливость и тяжкое преступление. Но нельзя во имя справедливости использовать трагедию и безответственно начинать войну под необычным и странным названием "Бесконечная справедливость", войну, которая в действительности может превратиться в бесконечное убийство столь же ни в чем не повинных людей.

Базы, концепции, подлинные цели, настроения и условия для такой войны поспешно создавались в последние дни. Никто не мог бы утверждать, что это не было чем-то обдуманым уже заранее, что ждало своего часа. Те, кто после так называемого конца холодной войны продолжал вооружаться до зубов и разрабатывать самые изощренные средства убийства и истребления людей, сознавали, что вложение баснословных сумм в военные расходы даст им исключительное право установить полное и абсолютное господство над остальными народами мира. Идеологи империалистической системы хорошо знали, что делали и для чего это делали.

После потрясения и искренней скорби всех народов земли в связи с бесчеловечным и безумным террористическим нападением на народ Соединенных Штатов, наиболее экстремистски настроенные идеологи и наиболее воинственные ястребы, уже занявшие ключевые позиции в руководстве, взяли на себя командование самой могущественной страной планеты, чьи военные и технологические возможности казались бесконечными. Их способность разрушать и убивать огромна; и напротив, их умение сохранять хладнокровие и спокойствие, быть рассудительными и сдержанными минимально.

Сочетание факторов - из которых не исключается соучастие других могущественных и богатых стран и общее пользование привилегиями, - оппортунизм, царящее смятение и паника делают уже почти неизбежным кровопролитный и непредсказуемый исход.

Какие бы ни развязались сейчас военные действия, первыми жертвами станут миллиарды жителей бедного и отсталого мира с их невероятными экономическими и социальными проблемами, с их долгами, которые невозможно выплатить, и ничтожными ценами на основные продукты, их растущими природными и экологическими катастрофами, их голодом и нищетой, массовым истощением их детей, подростков и взрослых; их страшной эпидемией СПИДа, малярией, туберкулезом, их инфекционными заболеваниями, которые угрожают уничтожением целым странам.

Тяжелый всемирный экономический кризис был уже реальным и неопровержимым фактом, который сказывался на всех без единого исключения крупных центрах экономической власти. В новых обстоятельствах этот кризис неотвратимо углубится и, став невыносимым для огромного большинства народов, приведет повсеместно к хаосу, бунту и неуправляемости.

Цена будет столь же непомерной для богатых стран. В течение многих лет нельзя будет говорить со всей необходимой силой об окружающей среде и экологии, об идеях, о проведенных и подтвержденных исследованиях, о планах защиты природы, потому что их место и возможности займут военные действия, войны и преступления такие же бесконечные, как "Бесконечная справедливость" - название, которое собираются дать готовящейся военной операции.

Может ли оставаться какая-то надежда после того, как едва лишь 36 часов назад мы выслушали речь президента в конгрессе Соединенных Штатов?

Я не буду употреблять прилагательные, суждения и оскорбительные для автора речи слова, которые были бы совершенно ненужными и неуместными в такие напряженные, серьезные минуты, как эти, требующие рассудительности и хладнокровия. Ограничусь тем, что подчеркну короткие фразы, которые выражают все.

"Мы будем использовать в войне любое оружие, которое будет необходимым."

"Страна должна ждать не одной битвы, а долгой кампании, кампании, не имеющей равных в нашей истории."

"Любая страна в любом месте должна сейчас принять решение: или они с нами, или они с терроризмом".

"Я попросил Вооруженные силы быть наготове, и для этого есть причина: приближается час, когда мы начнем действия, и вы наполните нас гордостью."

"Это борьба всего мира, это борьба цивилизации."

"Прошу вас иметь терпение [...] в ходе того, что будет долгой кампанией."

"Успехи нашего времени и надежда всех времен зависят от нас."

"Мы не знаем, каков будет ход этого конфликта, но знаем, какой будет развязка [...] И знаем, что Бог не нейтрален."

Прошу всех наших соотечественников поразмыслить глубоко и спокойно над идеями, содержащимися в некоторых упомянутых фразах.

- Они с нами или с терроризмом.

Из этой дилеммы не исключается ни одна страна мира, даже большие и могущественные

государства; ни одна не свободна от угрозы войны или нападения.

- Мы будем использовать любое оружие.

Не исключается ни единый метод, неважно какой с этической точки зрения, ни одна угроза, какой бы смертоносной она ни была - ядерная, химическая, биологическая или другие.

- Это будет не короткая битва, а долгая, многолетняя война, не имеющая равных в истории.
- Это борьба всего мира, это борьба цивилизации.
- Успехи нашего времени и надежда всех времен зависят от нас.

И наконец, признание, какого никогда не слышали в политической речи, накануне войны, не больше не меньше как в эпоху апокалиптических опасностей: мы не знаем, каков будет ход этого конфликта, но знаем, какой будет развязка. И знаем, что Бог не нейтрален.

Поразительное утверждение. Размышляя о реальных или воображаемых чертах этой странной священной войны, которая вот-вот начнется, думаю, что невозможно определить, с какой стороны больше фанатизма.

В четверг в конгрессе Соединенных Штатов была намечена идея всемирной военной диктатуры под исключительной эгидой силы, без законов и без каких-либо международных учреждений. Организация Объединенных Наций, полностью игнорируемая в нынешнем кризисе, не будет иметь какого бы то ни было авторитета и прерогатив; будет только один вождь, только один судья, только один закон.

Все мы получили приказ примкнуть к правительству Соединенных Штатов или к терроризму.

Куба, обладая моральным правом, которое дает ей тот факт, что это страна, испытывавшая больше всего террористических атак в течение самого долгого времени, чей народ не дрожит ни перед чем, и в мире нет угрозы или силы, способной его запугать, заявляет, что она против терроризма и против войны. Хотя это уже малоосуществимо, она повторяет, что необходимо избежать войны, последствия которой непредсказуемы и авторы которой признались, что не имеют даже представления о том, как будут развиваться события. Она также подтверждает свою готовность сотрудничать со всеми остальными странами в деле полного искоренения терроризма.

Какой-нибудь объективный и спокойный друг должен был бы посоветовать правительству Соединенных Штатов не бросать молодых американских солдат в сомнительную войну в отдаленных, глухих и недоступных местах, это как бороться с призраками, о которых не знаешь, где они, даже не знаешь, существуют они или нет и несут или не несут люди, которых убивают солдаты, какую-либо ответственность за смерть их неповинных соотечественников, погибших в Соединенных Штатах.

Куба никогда не объявит себя врагом американского народа, который сегодня подвергается беспрецедентной кампании, направленной на то, чтобы сеять ненависть и дух мести, до такой степени, что там даже запрещают музыку, вдохновенную миром. Куба же, наоборот, подхватит эту музыку, и ее песни, призывающие к миру, будут петь даже кубинские дети, пока длится кровавая война, о которой твердят.

Что бы то ни было, никогда не будет позволено использовать нашу территорию для террористических акций против народа Соединенных Штатов. И мы сделаем все, что в наших силах, чтобы избежать подобных акций, направленных против него. Сегодня, призывая к спокойствию и миру, мы выражаем ему нашу солидарность. Когда-нибудь признают нашу правоту.

С честью, до последней капли крови, мы будем защищать свою независимость, свои принципы и свои социальные завоевания, если на нас нападут!

Будет непросто выдумать для этого предлоги. И поскольку речь идет о войне с использованием всех видов вооружения, стоит напомнить, что даже это для нас не ново. Почти сорок лет назад сотни единиц ядерного оружия, тактических и стратегических, были направлены на Кубу, и никто не помнит, чтобы хоть один соотечественник утратил из-за этого сон.

Мы те же сыны этого героического народа, чья патриотическая и революционная сознательность выше, чем когда бы то ни было. Настал час спокойствия и мужества.

Мир поймет и поднимет голос против страшной драмы, которая ему угрожает и которая вот-вот начнется.

Кубинцам именно сейчас время провозгласить с большей гордостью и решимостью, чем когда бы то ни было:

Социализм или смерть!

Родина или смерть!

Мы победим!

Version taquigrafica del Cosejo de Estado

Source URL: <http://www.comandante.biz/ru/discursos/vystuplenie-glavnokomanduyushchego-fidelya-kastro-rusa-na-otkrytom-forume-revolyucii?height=600&width=600>

Links

[1] <http://www.comandante.biz/ru/discursos/vystuplenie-glavnokomanduyushchego-fidelya-kastro-rusa-na-otkrytom-forume-revolyucii>